

# ДОГОВІР МІЖ УКРАЇНОЮ ТА ЙОРДАНСЬКИМ ХАШИМІТСЬКИМ КОРОЛІВСТВОМ ПРО ВЗАЄМНУ ПРАВОВУ ДОПОМОГУ У КРИМІНАЛЬНИХ СПРАВАХ

Україна та Йорданське Хашимітське Королівство, які надалі іменуються «Сторони»,

бажаючи розвивати двостороннє співробітництво у сфері взаємної правової допомоги у кримінальних справах для попередження та боротьби зі злочинністю з метою захисту прав та інтересів їхніх громадян та розвитку відносин і співробітництва між двома Сторонами у цій сфері, домовились про таке:

## СТАТТЯ 1 ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Обидві Сторони зобов'язуються надавати одна одній згідно з положеннями цього Договору та своїх національних законодавств найширшу взаємну правову допомогу під час розслідувань та судових проваджень щодо правопорушень, які на момент запиту про допомогу підпадають під юрисдикцію запитуючої Сторони.

## СТАТТЯ 2 ЦЕНТРАЛЬНИЙ ОРГАН

1. Для цілей цього Договору:
  - а) Центральними органами для України є:
    - i) Генеральна прокуратура України на стадії досудового розслідування;
    - ii) Міністерство юстиції України на стадії судового провадження;
  - б) Центральним органом для Йорданського Хашимітського Королівства є Міністерство юстиції.
2. Кожна Сторона дипломатичними каналами повідомляє іншу про будь-яку зміну свого Центрального органу.

## СТАТТЯ 3 ПОРЯДОК ЗНОСИН

1. Центральні органи Сторін зносяться один з одним, включаючи передачу запитів, безпосередньо або дипломатичними каналами.
2. У термінових випадках запити про допомогу можуть передаватися електронними засобами зв'язку з наступною передачею оригіналу запиту каналами, вказаними у пункті 1 цієї статті.

## СТАТТЯ 4 ОБСЯГ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

1. Запитувана Сторона виконує відповідно до свого національного законодавства запити про допомогу, подані відповідно до цього Договору.

2. Правова допомога включає:

- a) вручення документів;
- b) встановлення місцезнаходження або ідентифікацію осіб та предметів;
- c) отримання доказів;
- d) тимчасову передачу осіб, які тримаються під вартою;
- e) обшук та арешт;
- f) допомогу у здійсненні процедури конфіскації;
- g) передачу документів;
- h) ініціативний обмін інформацією;
- i) обмін інформацією про судимості;
- j) інші форми правової допомоги, сумісні з цілями цього Договору.

## СТАТТЯ 5 ФОРМА І ЗМІСТ ЗАПИТУ

1. Запит складається у письмовій формі і засвідчується підписом уповноваженої особи та засвідчується печаткою компетентного органу запитуючої Сторони.

2. Запит про допомогу повинен містити таке:

- a) назву запитуючого компетентного органу;
- b) опис фактів правопорушення, в тому числі час та місце його вчинення;
- c) зв'язок між предметом запиту і правопорушенням;
- d) відповідні положення національного законодавства, що застосовуються, в тому числі щодо строків давності, та витяг з кримінального законодавства, що передбачає відповідальність за правопорушення, у зв'язку з яким запитується правова допомога;
- e) опис запитуваної допомоги;
- f) орієнтовний строк, протягом якого має бути виконано запит;
- g) інформацію про осіб, присутність яких необхідна під час виконання запиту;
- h) інформацію про винагороди та відшкодування, на які має право особа, присутність якої є необхідною у запитуючій Стороні для цілей отримання доказів;
- i) необхідну інформацію для отримання доказів шляхом відеоконференції.

3. Запит у тій мірі, у якій це необхідно, також має містити таке:

- a) інформацію про осіб, щодо яких здійснюється розслідування;
- b) інформацію про особу, яку необхідно розшукати, та місцезнаходження якої необхідно встановити;
- c) інформацію про особу, якій необхідно здійснити вручення, та її місце проживання, а також спосіб, у який вручення повинно бути здійснено;
- d) інформацію про особу, яка має надати показання, та її місце проживання;
- e) перелік питань, які необхідно поставити особі;
- f) розташування та опис місця або предмету, які підлягають огляду;
- g) розташування та опис місця, яке підлягає обшуку, та предметів, які підлягають арешту або конфіскації;
- h) будь-яку спеціальну процедуру, необхідну для виконання запиту, та підстави для цього;
- i) рівень конфіденційності, дотримання якого вимагається, та підстава для цього;
- j) будь-яка інша відповідна інформація, яка може сприяти виконанню запиту.

4. Запит повинен супроводжуватися у разі необхідності належним чином засвідченим рішенням уповноваженої особи про проведення запитуваних дій відповідно до національного законодавства запитуючої Сторони разом з відповідними положеннями законодавства, якими це передбачено.

5. Якщо запитувана Сторона вважає зміст запиту недостатнім, вона має право вимагати надання додаткової інформації.

## СТАТТЯ 6 МОВА

1. Запит та підтвердні документи, подані відповідно до цього Договору, складаються мовою запитуючої Сторони та супроводжуються перекладом на мову запитуваної Сторони.

2. Документи, одержані в результаті виконання запиту, можуть бути передані запитуючій Стороні без перекладу.

## СТАТТЯ 7 ВІДМОВА У НАДАННІ АБО ВІДСТРОЧЕННЯ НАДАННЯ ПРАВОВОЇ ДОПОМОГИ

1. Запитувана Сторона відмовляє повністю або частково у наданні запитуваної правової допомоги, якщо:

- a) виконання запиту суперечить її національному законодавству або положенням цього Договору;

б) є достатні підстави вважати, що запит про допомогу спрямований на переслідування, засудження або покарання особи за ознаками її релігійних переконань, статті, раси, етнічного, соціального походження, громадянства чи політичних переконань, або що становище особи може погіршитися у зв'язку з будь-якою з цих ознак;

с) запит стосується правопорушення, яке є предметом кримінального провадження у запитуваній Стороні або у зв'язку з яким прийнято рішення, яке набрало законної сили, щодо тієї самої особи;

д) виконання запиту може зашкодити суверенітету, безпеці, публічному порядку чи іншим істотним інтересам запитуваної Сторони або спричинити наслідки, що порушують основоположні принципи її національного законодавства.

2. Запитувана Сторона може відкласти виконання запиту, якщо це перешкоджатиме кримінальному провадженню, що триває у запитуваній Стороні.

3. Перед тим як відмовити у наданні допомоги Сторони консультуються щодо того, чи допомога може бути надана на умовах, які будуть ними погоджені. Якщо запитуюча Сторона приймає допомогу на певних умовах, вона дотримується таких умов.

4. Якщо запитувана Сторона відмовляє у наданні правової допомоги або відкладає її надання, вона письмово повідомляє запитуючу Сторону про причини такої відмови або відкладення.

## СТАТТЯ 8 ВИКОНАННЯ ЗАПИТУ

1. Запит про допомогу виконується відповідно до національного законодавства запитуваної Сторони та цього Договору.

2. На прохання запитувана Сторона виконує запит у спосіб, про який просить запитуюча Сторона, у тій мірі, у якій він не суперечить її національному законодавству.

3. Запитувана Сторона може дозволити відповідно до свого національного законодавства, щоб посадові особи, зазначені у запиті, були присутні під час виконання запиту. З цією метою запитувана Сторона невідкладно повідомляє запитуючій Стороні про дату, час і місце виконання запиту.

4. Запитувана Сторона невідкладно повідомляє запитуючій Стороні про результати виконання запиту.

5. Якщо запитуваній Стороні стане відомо про обставини, які ймовірно спричинять істотну затримку виконання запиту, запитувана Сторона невідкладно повідомляє про них запитуючій Стороні.

6. Якщо запитувана Сторона не може надати допомогу повністю або частково, вона негайно повідомляє про це запитуючій Стороні.

## **СТАТТЯ 9 ОБМЕЖЕННЯ У ВИКОРИСТАННІ ТА КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

1. Без попередньої письмової згоди запитуваної Сторони запитуюча Сторона не використовує будь-яку інформацію або докази, одержані згідно з цим Договором, у будь-якому іншому провадженні, ніж те, яке зазначене в запиті.

2. На прохання запитуючої Сторони запитувана Сторона дотримується конфіденційності запиту, включаючи його зміст та підтвердні документи, а також усіх заходів, вжитих відповідно до запиту. Якщо запит не може бути виконано без порушення його конфіденційності, запитувана Сторона повідомляє про це запитуючій Стороні, яка вирішує, чи продовжувати виконання запиту.

## **СТАТТЯ 10 ДІЙСНІСТЬ ДОКУМЕНТІВ ТА ЗАПИСІВ**

Документи та записи, направлені відповідно до цього Договору, не потребують жодної легалізації, завірення або засвідчення автентичності та є повністю допустимими в якості доказів у запитуваній Стороні.

## **СТАТТЯ 11 ВРУЧЕННЯ ДОКУМЕНТІВ**

1. Запитувана Сторона відповідно до свого національного законодавства вручає документи, передані їй запитуючою Стороною.

2. Виклик відповідної особи, яка перебуває на території запитуваної Сторони, передається цій Стороні не пізніше ніж за шістдесят (60) днів до дати, призначеної для явки до компетентного органу запитуючої Сторони.

3. Вручення підтверджується розпискою про отримання з датою отримання та підписом особи, якій вручено документи, або підтвердженням, складеним запитуваною Стороною, про те, що вручення було здійснено, із зазначенням форми і дати такого вручення. Будь-який з цих документів негайно надсилається запитуючій Стороні. Якщо вручення не може бути здійснено, то причини невідкладно повідомляються запитуючій Стороні.

4. Вручення документів без перекладу на мову запитуваної Сторони може бути здійснено лише за письмовою згодою особи, якій вони вручаються.

## **СТАТТЯ 12**

### **ВСТАНОВЛЕННЯ МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ЧИ ІДЕНТИФІКАЦІЯ ОСІБ ТА ПРЕДМЕТІВ**

1. Будь-яка Сторона може просити іншу Сторону для цілей кримінального провадження у запитуючій Стороні встановити місцезнаходження, ідентифікувати осіб та повідомити місце проживання або перебування осіб, які, як вважається, перебувають на території запитованої Сторони.

2. Будь-яка Сторона може просити іншу Сторону встановити місцезнаходження, ідентифікувати предмети та доходи, пов'язані з правопорушенням, та повідомити відповідні дані або вжити будь-яких інших заходів відповідно до свого національного законодавства, що дозволять таке встановлення місця знаходження або ідентифікацію.

## **СТАТТЯ 13**

### **ОТРИМАННЯ ПОКАЗАНЬ У ЗАПИТУВАНІЙ СТОРОНІ**

1. Запитована Сторона відповідно до свого національного законодавства отримує показання свідків, потерпілих, експертів або інших осіб і передає їх запитуючій Стороні.

2. Особа, яку викликають для давання показань, має право відмовитися давати такі показання, якщо це дозволено національним законодавством Сторін. У такому разі запитуюча Сторона чітко зазначає про це у запиті.

## **СТАТТЯ 14**

### **ОТРИМАННЯ ПОКАЗАНЬ У ЗАПИТУЮЧІЙ СТОРОНІ**

1. На прохання запитуючої Сторони запитована Сторона викликає особу для явки до компетентного органу запитуючої Сторони для допиту в якості свідка чи потерпілого або для надання пояснень в якості експерта чи надання іншої допомоги у провадженні. Запитована Сторона негайно повідомляє запитуючій Стороні про можливість явки такої особи.

2. Запитуюча Сторона передає запитованій Стороні запит про вручення виклику до компетентного органу на території запитуючої Сторони не пізніше ніж за шістьдесят (60) днів до встановленої дати явки, крім термінових випадків, коли запитована Сторона погодилася на коротший термін.

3. Запитуюча Сторона зазначає у запиті розмір будь-якої винагороди або відшкодування витрат, на отримання яких має право особа, яка викликається для явки на територію запитуючої Сторони. На прохання запитуюча Сторона може виплатити свідку, потерпілому, експерту чи іншій особі аванс із зазначеної суми.

### СТАТТЯ 15 ТИМЧАСОВА ПЕРЕДАЧА ОСІБ, ЯКІ ТРИМАЮТЬСЯ ПІД ВАРТОЮ

1. Особа, яка тримається під вартою або відбуває покарання у виді позбавлення волі, особиста присутність якої запитується запитуючою Стороною згідно зі статтею 14 цього Договору, може бути тимчасово передана на територію, де має відбутися допит, за умови, що вона буде повернута у строк, встановлений запитуваною Стороною, та відповідно до положень статті 16 цього Договору у тій мірі, в якій вони застосовуються.

2. У передачі може бути відмовлено, якщо:

а) особа, яка тримається під вартою або відбуває покарання, не погоджується на передачу;

б) присутність особи необхідна в кримінальному провадженні, яке триває на території запитуваної Сторони;

с) передача особи може продовжити час її тримання під вартою; або

д) є інші поважні підстави не передавати особу на територію запитуючої Сторони.

3. Передана особа перебуває під вартою на території запитуючої Сторони, крім випадків, коли запитувана Сторона просить про її звільнення.

### СТАТТЯ 16 ГАРАНТІЇ БЕЗПЕКИ

1. Свідок, експерт, потерпілий чи інші особи, які викликаються до компетентних установ запитуючої Сторони відповідно до статей 14 і 15 цього Договору, не можуть переслідуватися чи триматися під вартою або підлягати будь-якому іншому обмеженню їхньої особистої свободи на території цієї Сторони у зв'язку з діяннями чи засудженнями до їхнього від'їзду з території запитуваної Сторони.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовується, коли свідок, експерт, потерпілий чи інші особи, маючи можливість та здатність залишити територію запитуючої Сторони, протягом п'ятнадцяти (15) календарних днів після того, як їм офіційно повідомили, що їх присутність більше не потрібна у кримінальному провадженні, не

залишили територію запитуючої Сторони або, залишивши, добровільно повернулись.

3. Свідок, експерт, потерпілий чи інша особа, якій було вручено виклик про явку і яка не з'явилася, не може підлягати будь-якому покаранню або обмежувальному заходу, навіть якщо у виклику міститься попередження про покарання.

## СТАТТЯ 17 ДОПИТ ШЛЯХОМ ВІДЕОКОНФЕРЕНЦІЇ

1. Якщо особа знаходиться у запитованій Стороні і має бути допитана як свідок, потерпілий чи експерт компетентними органами запитуючої Сторони, остання може у разі неможливості явки цієї особи на її територію особисто просити про проведення допиту шляхом відеоконференції.

2. Запитована Сторона погоджується на проведення допиту шляхом відеоконференції за умови, що використання відеоконференції не суперечить основоположним принципам її національного законодавства, і за умови, що вона має технічні засоби для проведення такого допиту.

3. Запити про допит шляхом відеоконференції повинні містити на додаток до інформації, зазначеної у статті 5 цього Договору, причину, з якої свідок, потерпілий чи експерт не може з'явитися особисто, назву компетентного органу та осіб, які будуть проводити допит.

4. Компетентний орган запитованої Сторони здійснює виклик відповідної особи згідно зі своїм законодавством.

5. До допиту шляхом відеоконференції застосовуються такі правила:

а) компетентний орган запитованої Сторони має бути присутнім під час допиту, у разі необхідності користуватися допомогою перекладача і також несе відповідальність за забезпечення ідентифікації особи, яку необхідно допитати, та за дотримання основоположних принципів національного законодавства запитованої Сторони. Якщо компетентний орган запитованої Сторони вважає, що під час допиту порушуються основоположні принципи її національного законодавства, він негайно вживає необхідних заходів для забезпечення того, щоб допит продовжувався відповідно до зазначених принципів;

б) заходи для захисту особи, яку потрібно допитати, узгоджуються у разі необхідності між компетентними органами обох Сторін;



с) допит проводиться безпосередньо компетентним органом запитуючої Сторони або під його керівництвом відповідно до її національного законодавства;

д) на прохання запитуючої Сторони або особи, яку потрібно допитати, запитувана Сторона забезпечує цю особу допомогою перекладача у разі необхідності;

е) особа, яку потрібно допитати, може заявити про право не свідчити, надане їй згідно з національним законодавством будь-якої Сторони.

6. Без шкоди для будь-яких узгоджених заходів захисту осіб компетентний орган запитуваної Сторони по завершенню допиту складає протокол із зазначенням дати і місця допиту, ідентифікаційних даних допитаної особи, ідентифікаційних даних і повноважень усіх інших осіб в запитуваній Стороні, що взяли участь у допиті, будь-яких присяг і технічних умов, за яких проводився допит. Документи надсилаються компетентним органом запитуваної Сторони компетентному органу запитуючої Сторони.

7. Витрати, пов'язані з відеозв'язком у запитуваній Стороні, винагорода, яку вона сплачує перекладачам, і компенсація свідкам, потерпілим та експертам, а також їхні витрати на проїзд у запитуваній Стороні, відшкодовуються запитуючою Стороною запитуваній Стороні, якщо остання не відмовиться від відшкодування всіх чи деяких з цих витрат.

8. Кожна Сторона вживає необхідних заходів для забезпечення застосування її національного законодавства до випадків, коли свідки, потерпілі чи експерти, що допитуються відповідно до цієї статті, відмовляються давати показання, коли вони зобов'язані давати показання, або дають неправдиві показання.

9. У разі доцільності та за погодженням компетентних органів Сторони можуть застосовувати положення цієї статті до допиту шляхом відеоконференції обвинуваченої особи за її згодою та відповідно до національного законодавства Сторін.

## СТАТТЯ 18 РОЗШУК І АРЕШТ

1. Запитувана Сторона виконує запит про розшук, арешт і передачу предметів запитуючій Стороні, якщо запит містить інформацію, яка обґрунтовує такі дії згідно з національним законодавством запитуваної Сторони.

2. Запитувана Сторона може вимагати, щоб запитуюча Сторона погодилася на такі умови, які вважаються необхідними для захисту інтересів третьої сторони стосовно предмету, який буде передано.

3. Запитувана Сторона може вимагати, щоб запитуюча Сторона повернула якомога швидше будь-які предмети, включаючи документи і записи, передані при виконанні запиту згідно з цим Договором.

## СТАТТЯ 19 ДОПОМОГА У КОНФІСКАЦІЇ АКТИВІВ

1. Запитувана Сторона за запитом запитуючої Сторони вживає заходів, щоб встановити, чи доходи або знаряддя правопорушення знаходяться на її території. Запит запитуючої Сторони містить виклад підстав вважати, що такі доходи або знаряддя можуть знаходитися на території запитуваної Сторони. Запитувана Сторона повідомляє запитуючій Стороні про результати її запиту.

2. Якщо відповідно до пункту 1 цієї статті виявлено доходи і знаряддя правопорушення, то запитувана Сторона за запитом запитуючої Сторони вживає таких заходів, які дозволені її національним законодавством, для замороження, арешту або конфіскації цих доходів або знарядь.

3. Конфісковані доходи і знаряддя зберігаються або управляються запитуваною Стороною. Однак запитувана Сторона може на прохання запитуючої Сторони у тій мірі, в якій це дозволено її національним законодавством, та відповідно до узгоджених між обома Сторонами умов передати запитуючій Стороні повністю або частково майно або доходи від продажу знарядь, або доходи від правопорушення.

4. Згідно з цією статтею законні права та інтереси запитуваної Сторони, потерпілих, власників та добросовісних третіх сторін на доходи і знаряддя забезпечуються відповідно до національного законодавства запитуваної Сторони.

## СТАТТЯ 20 ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТІВ

1. Запитувана Сторона може передати засвідчені копії або фотокопії запитуваних записів та документів. Однак, якщо запитуюча Сторона запитує оригінали, такий запит виконується у разі можливості та відповідно до національного законодавства.

2. Запитувана Сторона може відстрочити передачу записів або документів, які необхідні для кримінального провадження, що триває.

3. Оригінали записів або документів, передані на виконання запитів про допомогу, повертаються запитуючою Стороною запитуваній Стороні якомога швидше, якщо остання Сторона не відмовиться від їх повернення.

## СТАТТЯ 21 ІНІЦІАТИВНИЙ ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

1. У тій мірі, в якій це дозволено їхнім національним законодавством, компетентні органи обох Сторін можуть без попереднього запиту направляти або обмінюватися інформацією щодо правопорушень, покарання за які або розслідування яких підпадає під юрисдикцію іншої Сторони на момент надання інформації.

2. Направляюча Сторона може відповідно до свого національного законодавства встановлювати умови використання такої інформації іншою Стороною і остання зобов'язана дотримуватися таких умов.

3. Отримуюча Сторона повідомляє направляючій Стороні про будь-які заходи, вжиті на підставі такої інформації.

## СТАТТЯ 22 ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ ПРО СУДИМОСТІ

Запитувана Сторона відповідно до свого національного законодавства надає інформацію про судимості на прохання компетентних органів запитуючої Сторони.

## СТАТТЯ 23 ТРАНЗИТНЕ ПЕРЕВЕЗЕННЯ

1. Сторона може дати дозвіл на транзитне перевезення через її територію осіб, які перебувають під вартою і не є громадянами цієї Сторони та особиста явка яких вимагається іншою Стороною з третьої держави для надання свідчень, доказів чи допомоги у розслідуванні або кримінальному провадженні. Цей дозвіл надається на запит, зроблений відповідно до положень статті 5 цього Договору.

2. Передану особу тримають під вартою на території запитуваної Сторони, що дозволяє транзитне перевезення, якщо запитуюча Сторона не просить про її звільнення.

## СТАТТЯ 24 ВИТРАТИ

1. Якщо інше не передбачено цим Договором, виконання запитів про допомогу не тягне відшкодування витрат, окрім тих, які були пов'язані з присутністю експертів на території запитуваної Сторони.

2. Якщо стає очевидним, що виконання запиту потребує витрат надзвичайного характеру, Сторони шляхом взаємних консультацій

визначають умови, за яких виконання запиту може початися або продовжитися.

## СТАТТЯ 25 ВІДНОШЕННЯ ДО ІНШИХ ДОГОВОРІВ

Цей Договір не перешкоджає будь-яким правам і зобов'язанням, що впливають з багатосторонніх договорів, учасниками яких є одна або обидві Сторони.

## СТАТТЯ 26 ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Будь-який спір, що виникає у зв'язку із застосуванням чи тлумаченням цього Договору, вирішується шляхом консультацій між Сторонами.

## СТАТТЯ 27 ЗАСТОСУВАННЯ В ЧАСІ

Цей Договір застосовується до будь-якого запиту, надісланого після набрання ним чинності, навіть якщо правопорушення, яких він стосується, були вчинені раніше.

## СТАТТЯ 28 ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Цей Договір укладається на невизначений строк і набирає чинності через тридцять (30) днів після отримання останнього письмового повідомлення дипломатичними каналами про завершення Сторонами внутрішніх процедур, необхідних для набрання ним чинності.
2. Цей Договір може бути доповнений за взаємною згодою Сторін шляхом укладення окремих протоколів, які стають невід'ємною частиною Договору і набирають чинності у порядку, передбаченому пунктом 1 цієї статті.
3. Цей Договір припиняє дію після спливу ста вісімдесяти (180) днів з дня отримання дипломатичними каналами письмового повідомлення однієї Сторони іншій Стороні про її намір припинити дію цього Договору.
4. Запит про допомогу, отриманий до дати припинення дії цього Договору, опрацьовується відповідно до умов цього Договору.

На посвідчення чого ті, що нижче підписалися, належним чином уповноважені представники підписали цей Договір.

Укладено у м. Київ, 27 листопада 2019 р. у двох примірниках українською, арабською і англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні положень цього Договору текст, викладений англійською мовою, має переважну силу.

За Україну

За Йорданське ~~Хашимітське~~  
Королівство